



**AIATSIS**  
Australian Institute of Aboriginal  
and Torres Strait Islander Studies

**Finding aid**

**HEATH\_J05**

**Sound recordings collected by  
Jeffrey Heath, 1976-1977**

## ACCESS

### Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

### Restrictions on listening

This collection is open for listening.

### Restrictions on use

Copies of this collection may be made for private research. Permission must be sought from the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

## SCOPE AND CONTENT NOTE

**Date:** 1976-1977

**Extent:** 12 sound cassettes (ca. 60 min. each) : analogue, mono.

### Production history

These recordings were collected at Numbulwar, Rose River and Tennant Creek in the Northern Territory of Australia by linguist and AIAS (now AIATSIS) Research Fellow Jeffrey Heath during field work between October 1976 and July 1977. The purpose of the field trips was to document the languages, histories and stories in the Numbulwar and Tennant Creek regions. They include Anindilyakwa, Nunggubuyu, Mara and Djambarrpuyngu languages in the Numbulwar region and Warumungu at Tennant Creek. Interviewees include Narlaginya (Grass), Mac Riley, Yurumurra, Miyala, Homer, Jack Gidjigari, Sandy, Bill Fitz, Albert Murphy (Gurrpanyana), and Ned Haskins. The collection was deposited with AIATSIS 18 August 1977.

## RELATED MATERIAL

**Important:** before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

Transcripts, translations and grammatical notes are held in the AIATSIS library, see [MS 2748](#) and [PMS 3802](#). Within MS 2748, Item 5 refers directly to Field tape 65; Item 6 refers to Field tapes 68 & 70; and Item 8 refers to field tape 72. For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®.

## ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Jeffrey Heath between October 1976 and July 1977 and audition sheets prepared by AIATSIS staff. Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

## ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
004823	<a href="#">Field tape 65</a>	Anindilyakwa language elicitation of mythological and kin terms with Narlaginya of the Wurramarra
004824	<a href="#">Field tape 65A</a>	Warumungu language elicitation with Jack Gidjigari, Sandy, and Bill Fitz
004825	<a href="#">Field tape 66</a>	Mara language elicitation by Mac Riley
004826	<a href="#">Field tape 66A</a>	Language elicitation in Warumungu language with Albert Murphy (Gurrpanyana)
004827	<a href="#">Field tape 67</a>	Nunggubuyu language word lists with Yurumuru
004828	<a href="#">Field Tape 67A</a>	Mara language songs performed by Johnnie (Nyanuru)
004829	<a href="#">Field tape 68</a>	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya
004830	<a href="#">Field tape 69</a>	Narlaginya singing in Anindilyakwa language with Jeffrey Ngungarkarrluk [sp?] accompanying on didjeridu
004831	<a href="#">Field tape 70</a>	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya
004832	<a href="#">Field tape 71</a>	Djambarrpuyngu language elicitation with Miyala
004833	<a href="#">Field tape 72</a>	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya
004834	<a href="#">Field tape 73</a>	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya; Nunggubuyu language elicitation with Homer

## ITEM DESCRIPTIONS

004823/Field Tape 65

Speaker:	Narlaginya
Subject keywords:	Stories and motifs - Ancestor spirits, Religion – Dreaming – Creation / Cosmology, Language – Vocabulary - Word lists, Language - Linguistics - Phonology and phonetics, Social organisation – Kinship – Kinship terms, Social organisation – Kinship – Systems – Sections and subsections
Language/people:	Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11) and Milyakburra / Bickerton Island (NT Gulf Islands SD53-07), Northern Territory
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004823	00:00:00	Elicitation of mythological terms by Narlaginya of the Wurramarra in the Anindilyakwa language.	1 October 1976	Numbulwar, NT
	00:24:18	Elicitation of Anindilyakwa kinship terms and skin groups.		
	00:39:04	End of field tape 65 and end of HEATH_J05-004823.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**004824/Field Tape 65A**

Performer/speaker(s):	Jack Gidjigari, Sandy, and Bill Fitz
Subject keywords:	Language – Semantics, Language – Linguistics – Language elicitation, Language - Linguistics – Phonology – Pronunciation, Food – Meat, Food
Language/people:	Warumungu language
Places:	Tennant Creek (Central NT SE53-14)
Recording quality:	Good

<b>Archive item number</b>	<b>Timing point</b>	<b>Description</b>	<b>Date</b>	<b>Place</b>
HEATH_J05-004824	00:00:00	Language elicitation in Warumungu language with Jack Gidjigari and discussions with Sandy.	May 1977	Tennant Creek, NT
	00:24:35	Narratives in Warumungu language with Bill Fitz.		
	00:41:53	End of field tape 65A and end of recording HEATH_J05-004824.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004825/Field Tape 66

Speaker:	Mac Riley
Subject keywords:	Language – Semantics, Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences, Language – Linguistics – Phonology and phonetics, Language – Linguistics – Phonology – Pronunciation
Language/people:	Mara / Marra language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11), Northern Territory
Recording quality:	Poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004825	00:00:00	Mara language elicitation with Mac Riley.	November 1976	Numbulwar, NT
	00:10:35	Interviewer prompts with a word that Mac Riley is unsure of and then insists it isn't a Mara word.		
	00:18:30	Discrepancies, misinterpretations and clarifications of Mara words between interviewer and Mac Riley.		
	00:59:33	End of field tape 66 and end of recording HEATH_J05-004825.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**004826/Field Tape 66A**

Performer/speaker(s):	Albert Murphy (Gurrpanyana) and Ned Haskins
Subject keywords:	Language – Semantics, Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Phonology – Pronunciation, Food – Plants – Seeds / Flour – Damper, Food – Meat, Religion – Dreaming – Insects, Stories and motifs – Fire, Social organisation – Kinship – Marriage
Language/people:	Warumungu language
Places:	Tennant Creek (Central NT SE53-14), Northern Territory
Recording quality:	Good

<b>Archive item number</b>	<b>Timing point</b>	<b>Description</b>	<b>Date</b>	<b>Place</b>
HEATH_J05-004826	00:00:00	Language elicitation in Warumungu language with Albert Murphy (Gurrpanyana).	May 1977	Tennant Creek, NT
	00:15:55	Language elicitation with Ned Haskins, texts in Warumungu language.		
	00:39:09	End of field tape 66A and end of recording HEATH_J05-004826.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004827/Field Tape 67

Performer/speaker:	Yurumurra
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives
Language/people:	Nunggubuyu language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11), Northern Territory
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004827	00:00:00	Narrative by Yurumurra in Nunggubuyu language.	January 1977	Numbulwar, NT
	00:00:25	Narrative, 'Making the Northeast Wind' begins as song.		
	00:01:35	'Mortuary Ritual' - melodious narrative.		
	00:03:50	Narratives in Nunggubuyu on different didjeridu styles text.		
	00:05:41	'Old People lose their voices' narrative in Nunggubuyu.		
	00:07:11	'Ngalmi Clan Dancing' narrative. Mentions of 'young people' and 'old people' several times.		
	00:09:45	'Madayin [Yolngu Law] Ritual' narrative		
	00:12:27	'Ritharrngu and Jalwujbuj People'.		
	00:09:45	Nunggubuyu narratives with Yurumurru.		
	00:25:59	End of field tape 67 and end of recording HEATH_J05-004827.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)



**004828/Field Tape 67A**

Performer:	Johnnie (Nyanuru)
Subject keywords:	Music – Vocal – Solo – Male, Initiation – Circumcision, Religion – Dreaming – Snakes and lizards
Language/people:	Mara / Marra language; People - Murrungun semi-moiety
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11), Northern Territory
Recording quality:	Fair to good

<b>Archive item number</b>	<b>Timing point</b>	<b>Description</b>	<b>Date</b>	<b>Place</b>
HEATH_J05-004828	00:00:00	Mara 'King Brown Snake' initiation songs performed by Johnnie (Nyanuru).	July 1977	Numbulwar, NT
	00:46:40	Brief discussion followed by Mara songs performed by Johnnie (Nyanuru).		
	00:55:34	End of field tape 68 and end of recording HEATH_J05-004828.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004829/Field Tape 68

Speaker:	Narlaginya (Grass)
Subject keywords:	Language - Linguistics - Grammar and syntax – Affixes, Language - Linguistics - Grammar and syntax, Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
Language/people:	Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11) and Milyakburra / Bickerton Island (NT Gulf Islands SD53-07), Northern Territory
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004829	00:00:00	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya of the Wurramarra clan.	July 1977	Numbulwar , NT
	01:00:30	End of field tape 68 and end of recording HEATH_J05-004829.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

**004830/Field Tape 69**

Performer/Speaker(s):	Narlaginya (Grass) and Jeffrey Ngungarkarrluk
Subject keywords:	Music – Instruments – Wind – Didjeridu, Music – Vocal – Solo – Male
Language/people:	Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11) and Milyakburra / Bickerton Island (NT Gulf Islands SD53-07), Northern Territory
Recording quality:	Fair to good

<b>Archive item number</b>	<b>Timing point</b>	<b>Description</b>	<b>Date</b>	<b>Place</b>
HEATH_J05-004830	00:00:00	Narlaginya of the Wurramarra singing in Anindilyakwa, accompanied by bone on cement and Jeffrey Ngungarkarrluk on didjeridu.	July 1977	Numbulwar, NT
	00:43:40	End of field tape 69 and end of recording HEATH_J05-0048230.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004831/Field Tape 70

Speaker:	Narlaginya (Grass)
Subject keywords:	Language - Linguistics - Grammar and syntax, Language - Linguistics - Language elicitation, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar, Language - Linguistics - Vocabulary and grammar – Pronouns, Social organisation - Kinship - Kinship terms
Language/people:	Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11) and Milyakburra / Bickerton Island (NT Gulf Islands SD53-07), Northern Territory
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004831	00:00:00	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya.	July 1977	Numbulwar, NT
	00:53:15	Anindilyakwa grammar and vocabulary elicitation with Narlaginya.		
	01:00:27	End of field tape 70 and end of recording HEATH_J05-004831.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004832/Field Tape 71

Speaker:	Miyala
Subject keywords:	Language – Vocabulary, Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Translation
Language/people:	Djambarrpuyngu
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11), Northern Territory
Recording quality:	Poor to fair

<b>Archive item number</b>	<b>Timing point</b>	<b>Description</b>	<b>Date</b>	<b>Place</b>
HEATH_J05-004832	00:00:00	Djambarrpuyngu language elicitation with Miyala.	1 July 1977	Numbulwar, NT
	00:41:00	End of field tape 71 and end of recording HEATH_J05-004832.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004833/Field Tape 72

Speaker:	Narlaginya
Subject keywords:	Language – Linguistics – Grammar and syntax, Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar – Pronouns, Social organisation – Kinship – Kinship terms
Language/people:	Anindilyakwa language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11) and Milyakburra / Bickerton Island (NT Gulf Islands SD53-07)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004833	00:00:00	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya.	1 July 1977	Numbulwar, Northern Territory
	00:00:21	Interviewer announces language terms followed by word lists with Narlaginya.		
	00:09:09	End of field tape 72 and end of recording HEATH_J05-004833.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

004834 /Field Tape 73

Speakers:	Narlaginya, Homer Wuduyan[sp?]
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Translation, Stories and motifs – Eagles / hawks / crow, Stories and motifs – Snakes, Stories and motifs – Water sources, Stories and motifs – Frogs and toads, Religion – Rites – Ceremonial objects – Stones
Language/people:	Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language and Nunggubuyu language
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11) and Milyakburra / Bickerton Island (NT Gulf Islands SD53-07)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HEATH_J05-004834	00:00:00	Anindilyakwa language elicitation with Narlaginya.	July 1977	Numbulwar, NT
	00:13:42	Nunggubuyu language narratives by Homer, Wuduyan[sp?]		
	00:17:05	Anindilyakwa language narrative by Nyalaginyi.		
	00:40:41	End of field tape 73 and end of recording HEATH_J05-004834.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)